

si Ozang

99 si otowrak.

1. Si Ozang rana ya am, anito o savik na, am

人名 鬼 身

omlida tawo ori ya.

年輕人 人 那

si Ozang 這個人，他是個
半人半鬼的年輕人。

2. Ano maep am, toda vangvangkas ori ya, ano

當晚上 就 一般的鬼 那 若

maraw am, apiya o nakenakem na no nang a,

白天 很好 思想 他的 那

晚上的時候，他是個
鬼。白天的時候，他
是個正常人。

3. "Mi ta mamsa so ango mo kowa", "jiko angay

去 我們 捶打 林投果 你 身 不 我 去

ta yako yanan si wari" kowan na.

因 我 照顧 弟弟 說 他

"我們去摘林投果來
吃。他的朋友說：不
行，我要照顧弟" (姊)

4. "Ta mo yanan jira wari mo, to mo patovoa a do

你 照顧 他們 弟妹 你 你 投擲

marawang am", "a ji^makarilaw si wari".

樹幹做的箱子 儲藏箱 很可憐 弟弟

"何必看顧他嘛，丟放
在桶裡就可以啦！"
"不行，這樣，弟" (姊) 太
可憐了。"

5. "Beken a, mi ta mamsa so ango", "noon a,

不 去 我們 捶打 林投果 好吧

patovoren ta siwari" kowan na, kangay da mam-

投擲 我們 弟弟 說 他 去 他們 捶打

sa da so ango a.

他們 林投果

"不行，我們非去摘林
投果不可。" 好吧，那
我們只有把我弟" 放
在桶裡不管了。他們
二人就一起去摘林
投果了。

6. Ori ya kapamsa so ango a, ano makatlo rana

捶打 林投果 若 3

so ango a nipsa ni Ozang am, asa pa o nipsa

林投果 捶打 人名 一 才 捶打

他們揮下林投果以
後就扒開來吃。
當 si Ozang 吃了 3
粒時，他的朋友

na ni Likdem a.

他 人名。

si Likdem 才吃一粒。

7. Ano makasa rana si Orang am, kasisi na pa o

豈 一 人名 吃一半 才

nipsa na ni Likdem a, kato na ngatongatowan

捶打 人名 就他 往上

a.

当 si Orang 吃完一个
林投果时, si Likdem
才吃半個, 总之 si
Likdem 都比 si Orang
吃得慢。

8. "Mi ta milolaley mo kavakes" kowan na, "tosya

去我们 蕩鞦韆 你(女)朋友 說他 不要

ta yako yanah si wari" kowan na.

因为我 照顾 弟妹 說他

"伙伴(女朋友), 我們去
蕩鞦韆", "不行, 我要
照顾弟弟"。

9. "To mo patovora do marawang am" ji na pasev-

就你 投擲 木箱 不他 說得過

hayi ori am, akman sang a, to na patovora,

像 那样 就他 投擲

ka to da rana milolaley ya.

然後就他们 蕩鞦韆

"你把他丢放在木桶
裡就行了嘛!" 他的
朋友說不過他, 只好
依著他的話, 然後跟
他去蕩鞦韆。

10. "Panma mo kavakes" kowan na si Likdem

先 你(女)朋友 說他 人名。

ji pa nyaey do ikalikey na pa, to na mipay-

不 还 害怕 很小, 微小的 还 怕他 很强, 渐强

tan ni Orang ori ya.

人名。

"你先上吧!" 他叫 si
Likdem 先生上去。刚开始
时, 她还不怕, 因为
si Orang 輕輕的推。可是
到後來, 愈蕩愈高。

11. "Jamangtowan, taayako mahaeni" kowan na, "ning

不要用力 因为我 很害怕 說他 哦

a, yaka manaeni" kowan na am, to na paseyked

你 很害怕. 說他 就他 停止

"别太大力, 我好害怕"
"哦, 你害怕啊." 於
是停止推動。

a.

減力的推搖。

12. "Cana ta yako na manyaey" kowan na, no omtad
 好了. 因 我 害怕 說 他 停止
 rana ori am, to napatowtowa.
 就 他 搖

"好了. 我害怕了. 我要不
 去了". 可是每当 si Lik-
 dem 的秋千快停下来时.
 si Ozang 又去把它推動.

13. "Ipanci ori ya mikhkeh~~a~~, ikongo okman sang"
 叫, 謝 這 伙伴 什麼 像 那樣
 ano itbok na ni mina Ozang am, mateng rana am
 當 唱歌. 他 人名. 搖的很大力

"這算什麼好朋友嘛.
 真是的" si Likdem 啞
 咕着. 轉 si Ozang 上去了.
 然後唱着: 在龍眼
 樹打蕩呼嚕. 吃男人
 吃的魚, 吃大便!"

"lolalolay do kaciyayan, koman so raet, koman
 擻啊擻 龍眼樹 吃 男人吃的魚 吃
 so obey" kowan na
 大便. 說 他

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

√14. "To mo pakateng am, kena ori yako ikak~~a~~ o
 你 用力擻 不是 我 很喜歡
 yamateng" kowan na am, todey manapasapati do
 擻的很大力 說 他 停在物上
 yangayangaw no cayi a.
 樹枝 龍眼樹

"用力推嘛, 愈是擻
 得高, 我愈喜歡" si
 Ozang 說. 有時擻得
 太高, 就擻停 在龍眼
 樹枝(枝)上。

15. No omtad rana sira ori am, omoli rana sira
 停止. 他們 回家 他們
 ori ya, tomacacakan jira ori ya, ta asyo so
 打游擊(常跟他們) 他們 因 哪有
 kanen na, anito so pacitovongan, a omhakaw ori
 食物 他的 鬼 好--在一起 耕作

擻秋千完了以後, 就回
 家去了. si Ozang 平常
 在 si Likdem 家吃飯.
 他常有鬼為伴, 哪裡
 的飯可吃? 也不擇用.

16. Ano mangay rana ori do inana am, kabnek na
每當 去 母親他的 一下下 他
ka[^]to na epan rana nang a.

就 晚上

他很少呆在家裡。每
次去濠秋卡回來，只跟
他母親報到。到了
晚上，他有他的事。

17. Maep rana am, "mi ta do pan^{im}ayan mo kava-
晚上 到了 去 我們 做衣服處 你(女)朋友
kes" kowan na, "noon", kangay da rana.

說 他 好 去 他們

到了晚上，又去叫 si
Likdem, "朋友，我們
來做(縫衣服或織布用
的)線"，"好"。

18. Milingalingay sira ori am, "yako pa mangay do
四處遊覽 他們 我 先 去
kasibo" kowan na.

去方便 說 他

到達目的地之後，si
Orang說：我去方便
一下。

19. Kakwakwan na ori a mangay do kasibo am, to
儘量 去 大便
na ngaroyi ori ya, kangay na do vahay da ni

他 離開 去 他 家 他們的

Likdem.

他說是去方便，但事實
上，他以最快速的時間
暫時離開他的朋友，到
他朋友 si Likdem 家去。

20. O nihangta da kanen da ori am, to na rana i
煮好的 他們 食物 他們的 他
patovora a o lima na, kakan na so kanen da.

投入，伸入 手 他的 吃 他 食物 他們

把 si Likdem 家人煮好
的食物，手伸入鍋
裡，抓飯就吃。

21. Ano maep rana ori am, mi rana macikeyray
每當 晚上 去 與人同睡。
jira ori ya, no micincinyay am, karowan na

他們 黎明 離開 他

晚上時，也跟 si Lik-
dem 睡 si Likdem 的家，
到了天將亮時才回自
己家去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

sira ni Ozang ori ya.

他們 人名

22. No mangaon rana sira ori am, ta todey mas-

從鍋裡取出食物 他們 就 投入

sbong o lima da, "kaperpereh no mo nisowad

手 他們的 這 麼 少 嗎? 你 下 鍋

a Kanen ta ya", "a ya jaro ori manganako" ko-

飯 我們的 很多 吾 子 說

wan na no ina na.

他 母親 他的

23. Ji nangwanan a rarararaen ori ya, tongolingo-

不 忘 叫 來 常 回 家

li a apo do kanitwan a do madagdag a.

從 墳 場 (地) 清 晨

24. "Yako rana masanib a na rararaen a, mang-

我 時 常 他 叫 做 芋 糕

may ka pala mo ina", "noon" kowan na.

你 你 母 親 好 說 他

25. Kapangmay na rana, o nitari da nimay am, to da

做 芋 糕 他 切 一 塊 芋 糕 他們

pakovoti so nitarem da vilang, kangay na om-

隱 藏 修 尖 的 他們 取 蛇 和 去 叫 來
修 夾 兩 端

rana rana sya.

他

26. "Kerehna, mi ta koman do vahay namem", "oyto

友 伴 去 我 們 吃 家 我 們 那 是

早上呀. si Likdem 把
鍋裡的地瓜.芋頭拿出
來剝皮,可是手伸入鍋
裡很深才摸到地瓜芋頭。
她說:媽,你煮這
麼少呢?"他的母親
說:我煮很多呀。

從來不停地去叫 si Likdem
一起玩。也常去墳場
到早晨時回家。

"媽,他時常叫我一起
去玩,你做芋糕我
們吃好嗎?", "好呀"

他們做好芋糕,切
了一塊芋糕,裡頭暗
藏了一隻磨(修削尖的)
好的木片(?)。然後
去請 si Ozang 來吃。

"朋友,去我們家裡
吃飯。到了他們家
si Likdem 說:這一塊

kanen mo, to mo ngosngosan mo kavakes, ta
食 你的 你 大口的吃 你 (女)朋友 因

芋糕給你，這是Ovi
做的，不必客氣，你
就大口大口的吃。

ovi a nimay ya ori ya, aktekteben ta, to mo
山芋 芋糕 切一塊一塊 我們 就 你
ngosngosan a".

大口大口的吃

27. To na ngosngosan am, ipangan am, to na iakteba
就 他 大口大口的吃 刀子 它 切斷

si Orang 於是圍圍着
的吃。忽然咬到木
片，把他舌頭割斷了。
當場昏倒。

o lila na ori am, to rana maeray rana.

舌 他的 就 1. 卷的卷掉
2. 昏倒在地上

28. Asyo do anito o savik na ori ya, miratateng

就因為是 鬼 半身 後來

am, "Ha" kowan na ori am, to na ngowan ori

哈 說 他 就 他 吐出

o ipangan am, "nyo yaken litan mo kaminan, mo

刀 你們 我 陷害 你 呵嘍 你

kavakes".

(女)朋友

29. "Ka jaraa" kowan da ori ya, ji da rana nipa-
你 不聽話 說 他們 不 他們 給人吃

他們說：活該。siorak
不好意思之後就走了
了，不敢再吃食飯了。

kan ori ya, ka to na rana angayan a.

然後就他 走去。

30. Ano mangay sira milolalolayy am, akman sang
當 去 他們 蕩鞦韆 像 那樣

每當他們去蕩鞦韆
時，所說的、唱的，都是
如前面的對白和歌。
反反覆覆蕩鞦韆。

a toda vahavahangso o kapilolalolay da ori am

一直 重複，返覆 蕩鞦韆 他們

am cirecireng da ori ya.

話 他們的

31. Ano mangay sira am "ko mangay do kasibo", "ning
當 去 他們 我 去 上側可 呀'
" meymacitobwas.

替換, 輪替, 替代.

每當他們在一起, si
Orung 總是藉故說:
我去方便一下, "呀" si
Likdem說

32. Ilanan na rana no kekepa na ori am, "yaka
懷疑他 換伴 他的 他
to ngarongaroyi yaken no nang , no namen mi-
常離開 我 那了 我們
lolalolay ya, ala iya yameykomakoma sya".

藩鞞鞞, 可能他 常吃飯

後來 si Likdem懷疑
說: 為什麼他常"要
離開我, 在我們蕃
鞞子的時候。他是
不是趁此機會去偷吃
我們的飯呢?"

33. "Ano komwan am, raraen mo a, mi kamo manowo"
若是如此 叫來你 去你們 火照物
kowan da, "noon" kowan na.

談 他們 好 說 他

即是如此, 那你們
他一起去捉螃蟹
(嘎呼)。Likdem的母
親說。Likdem說: 好

34. "Ano si makahap^{kamo} so alimango manganako am, ji
當 拿到你 蟹名 吾子 不
pakat a, kapangap nyo so sinavat a, ano si
殺死 拿 你們 撿拾的(東西) 若

ji kamo pa makahap so almango am, ji kamo pa
沒有(你) 還 拿到 蟹名 不 你們 還

ngoli ya, si makahap kamo so alimango am, to
回家 拿到 你們 蟹名
kamo rana ngoli an" kowan na.
你們 回家 談 他

"如果你捉到了 alima-
ngo 蟹, 你不要弄死牠,
然後繼續捉螃蟹,
捉不到 alimango 蟹, 不
可以回家來, 一定要捉
到 alimango 蟹才回家。
si Likdem 的母親說

35. "Mi ta rana mo kavakes, ta ta rana nimakahap
 去 我們 你 (女)朋友 因 咱 拿到
 so almango a, ipacita ta rana ji ina" kaoli
 蟹名 給人看 我們 母親 回家
 da rana.

他們

"朋友,我們已捉到
 alimango 蟹了,給我
 媽看,他一定很高興
 我們回家吧!"他們
 就一起回家去了。

36. Ji da nidengdeng ori ya, to da i patowonga
 不 他們 煮 他們 投入
 do kanen da ori ya.

飯 他們的

他們並沒有把那隻
 alimango 蟹煮了,而是
 放在煮好的飯上面
 然後加蓋。

36. "Mi ta rana mo kavakes a mitkeh, do angangayan
 去 我們 你 (女)朋友 睡覺 常去處
 ta sya" kowan na, "noon" kowan na.

我們 說 他 好 說 他
 數位典藏計畫

"我們到老地方去
 睡覺去吧", "好"。

38. Mangay ori ya, o nivyay ori ya miyan do
 去 使活的 那 在
 vanga a alimango am, patovoren na o lima na

鍋 蟹名 伸入 投擲 手 他的

am, to na nongit a no alimango a.

突然地咬住 蟹名

si Likdem 睡着時, si
 Orang 又偷的爬起來
 到 si Likdem 家偷飯
 吃,他才把手伸進鍋
 裡,活的 alimango
 蟹便咬住了他的手。

39. "Jasongit a, jasongit a, ta yako rana
 不要咬 不要咬 因 我
 yingen" kowan na am, mamipeng na ori no

疼痛 說 他 聽到 他那

miyan do vahay am, "A ori ori ya, yamikoma-
 在 屋裡 那是 常去吃

koman so kanen namen" kowan na am, "apiya pa
 飯 我們 說 他 好 還

"別咬我,別咬我,
 好痛啊"他說。屋
 主聽到聲音,想說:
 哦,原來是他常來
 偷吃我們的飯的
 人,於是說:你活
 該。然後就逃掉

jimo ori" kowan na am. yowyaon na ori ya

你 說 他 追趕他

pakakasin am, oriwo iyangay na ni mina

捶打, 那是 習慣習俗

Ozang

人名

他, 打他。這就是
Si Ozang。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫